

<p>AMABWIRIZA N° 001/FIC/2021 YO YO KU WA 26/08/2021 KU BIHANO MU BY'IMARI BIREBANA N'ITERABWOBA, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA, N'IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI NO KURITERA INKUNGA</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p> <p><u>UMUTWE WA II:</u> GUSHYIRA KU RUTONDE, GUKURA KU RUTONDE, NO KUMENYAKANISHA URUTONDE RW'ABANTU BASHYIZWE KU RUTONDE</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Gushyira ku rutonde no gukura ku rutonde abantu barushyizweho</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Gutangaza abantu bashyizwe ku rutonde</p>	<p>REGULATIONS N° 001/FIC/2021 OF 26/08/2021 ON TARGETED FINANCIAL SANCTIONS RELATED TO TERRORISM, TERRORIST FINANCING, AND PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION AND ITS FINANCING</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of these Regulations</p> <p><u>Article 2:</u> Definitions</p> <p><u>CHAPTER II:</u> DESIGNATING, DE-LISTING AND DISSEMINATING LISTS OF DESIGNATED PERSONS</p> <p><u>Article 3:</u> Designation and de-listing of designated persons</p> <p><u>Article 4:</u> Publication of the list of designated persons</p>	<p>RÈGLEMENTS N° 001/FIC/2021 DU 26/08/2021 SUR LES SANCTIONS FINANCIÈRES CIBLÉES RELATIVES AU TERRORISME, AU FINANCEMENT DU TERRORISME ET À LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE ET SON FINANCEMENT</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><u>Article premier:</u> Objet des présents règlements</p> <p><u>Article 2:</u> Définitions</p> <p><u>CHAPITRE II:</u> DÉSIGNATION, RADIATION ET DIFFUSION DES LISTES DE PERSONNES DÉSIGNÉES</p> <p><u>Article 3:</u> Désignation et radiation des personnes désignées</p> <p><u>Article 4:</u> Publication de la liste des personnes désignées</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 5:</u> Gusakaza urutonde rw'abantu bashyizwe ku rutonde</p>	<p><u>Article 5:</u> Dissemination of list of designated persons</p>	<p><u>Article 5:</u> Diffusion de la liste de personnes désignées</p>
<p>UMUTWE WA III: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IBIHANO KU BANTU BASHYIZWE KU RUTONDE</p>	<p>CHAPTER III: IMPLEMENTATION OF SANCTIONS AGAINST DESIGNATED PERSONS</p>	<p>CHAPITRE III: MISE EN ŒUVRE DES SANCTIONS CONTRE LES PERSONNES DÉSIGNÉES</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano yo kumenya amafaranga cyangwa indi mitungo by'umuntu washyizwe ku rutonde</p>	<p><u>Article 6:</u> Obligation to identify funds or other assets of a designated person</p>	<p><u>Article 6:</u> Obligation d'identifier les fonds ou autres actifs d'une personne désignée</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Gufatira cyangwa guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu washyizwe ku rutonde</p>	<p><u>Article 7:</u> Seizure or freezing of the funds or other assets of a designated person</p>	<p><u>Article 7:</u> Saisie ou gel de fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibuzwa ryo gukoresha ubucuruzi amafaranga cyangwa undi mutungo by'uwashyizwe ku rutonde</p>	<p><u>Article 8:</u> Prohibition from dealing with funds or other assets of a designated person</p>	<p><u>Article 8:</u> Interdiction d'effectuer des transactions sur des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ibuzwa ryo guha abantu bashyizwe ku rutonde amafaranga cyangwa undi mutungo</p>	<p><u>Article 9:</u> Prohibition on making funds or other assets available to designated persons</p>	<p><u>Article 9:</u> Interdiction de mettre des fonds ou d'autres actifs à la disposition des personnes désignées</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Kubuzwa gutanga amafaranga cyangwa undi mutungo mu nyungu z'uwashyizwe ku rutonde</p>	<p><u>Article 10:</u> Prohibition on making funds or other assets available for the benefit of a designated person</p>	<p><u>Article 10:</u> Interdiction de disponibiliser des fonds ou d'autres actifs au profit d'une personne désignée</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira bw'abandi bantu batagamije ikibi mu gihe hari ibuzwa, ifatira cyangwa ihagarikwa</p>	<p><u>Article 11:</u> Rights of bona fide third parties on prohibitions, seizure or freeze</p>	<p><u>Article 11:</u> Droits des tiers de bonne foi en ce qui concerne les interdictions, la saisie ou le gel</p>

<p><u>Ingingo 12:</u> Kwibeshya ku mwirondoro</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Uburenganzira bw'uwashyizwe ku rutonde ku mafaranga cyangwa ku mutungo wafatiriwe cyangwa wahagaritswe</p> <p><u>Article 14:</u> Kwishyura ibintu by'ingenzi kandi bya ngombwa</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Gucunga amafaranga cyangwa undi mutungo byafatiriwe cyangwa byahagaritswe</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Gukurwa ku rutonde no kurangira kw'ibibujijwe cyangwa ukw'icyemezo cy'ifatira, icy'ihagarika</p> <p>UMUTWE WA IV: IBIBUJIJWE MU NGENDO NO MU BUCURUZI BW'INTWARO</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Ibuzwa kwinjira no kunyura ku butaka bw'u Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Kutemererwa ubucuruzi bwerekeye intwaro</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Kubuzwa gutwara intwaro k'uwashyizwe ku rutonde</p>	<p><u>Article 12:</u> Mistaken identity</p> <p><u>Article 13:</u> Rights of the designated person to the seized or freezed funds or assets</p> <p><u>Article 14:</u> Coverage of basic necessary expenses</p> <p><u>Article 15:</u> Administration of seized or frozen funds or assets</p> <p><u>Article 16:</u> De-listing and lapse of prohibition or seizure and freezing order</p> <p>CHAPTER IV: RESTRICTIONS ON TRAVEL AND DEALING IN ARMS</p> <p><u>Article 17:</u> Restriction to enter or transit through the territory of Rwanda</p> <p><u>Article 18:</u> Restriction on dealing in arms</p> <p><u>Article 19:</u> Restriction on carriage of arms to a designated person</p>	<p><u>Article 12:</u> Erreur sur l'identité</p> <p><u>Article 13:</u> Droits de la personne désignée sur les fonds ou les actifs saisis ou gelés</p> <p><u>Article 14:</u> Couverture des dépenses de base nécessaires</p> <p><u>Article 15:</u> Administration des fonds ou des actifs saisis ou gelés</p> <p><u>Article 16:</u> Radiation et extinction d'interdiction ou de l'ordonnance de saisie et de gel</p> <p>CHAPITRE IV : RESTRICTIONS AUX VOYAGES ET AUX TRANSACTIONS SUR LES ARMES</p> <p><u>Article 17:</u> Interdiction d'entrer ou de transiter sur le territoire du Rwanda</p> <p><u>Article 18:</u> Interdiction des transactions sur des armes</p> <p><u>Article 19:</u> Interdiction du port d'armes à une personne désignée</p>
---	---	---

<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE</u></p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Kumenyesha amakuru akemangwa</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Gukurikiranira hafi ibikorwa by'ubucuruzi n'ibindi bikorwa by'abantu bashyizwe ku rutonde</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Ingamba z'igenzura ry'imbere</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Ubugenzuzi</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano yo gutanga amakuru ku kutubahiriza aya mabwiriza</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Ukutaryozwa</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Ibihano byo mu rwego rw'Ubutegetsi</p>	<p><u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 20:</u> Reporting of suspicious information</p> <p><u>Article 21:</u> Monitoring of dealing and other activities of designated persons</p> <p><u>Article 22:</u> Internal control strategies</p> <p><u>Article 23:</u> Supervision</p> <p><u>Article 24:</u> Duty to report violation of these Regulations</p> <p><u>Article 25:</u> Non-liability</p> <p><u>Article 26:</u> Administrative penalties</p>	<p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES</u></p> <p><u>Article 20:</u> Déclaration d'informations suspectes</p> <p><u>Article 21:</u> Suivi des transactions et d'autres activités des personnes désignées</p> <p><u>Article 22:</u> Stratégies de contrôle interne</p> <p><u>Article 23:</u> Contrôle</p> <p><u>Article 24:</u> Obligation de signaler la violation des présents règlements</p> <p><u>Article 25:</u> Non-imputabilité</p> <p><u>Article 26:</u> Sanctions administratives</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo binyuranyije n'aya mabwiriza</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</p>	<p><u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 27:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 28:</u> Commencement</p>	<p><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 27:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 28:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>AMABWIRIZA N° 001/FIC/2021 YO KU WA 26/08/2021 KU BIHANO MU BY'IMARI BIREBANA N'ITERABWOBA, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA, N'IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI NO KURITERA INKUNGA</p> <p>Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 045/2021 ryo ku wa 18/08/2021 rigenga Urwego rushinzwe ubutasi ku mari, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;</p> <p>ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</p> <p>Aya mabwiriza ashiraho uburyo bwo gushyira mu bikorwa icyemezo 1267 (1999) n'ibindi byemezo byagikurikiye n'icyemezo 1373 (2001) by'Akanama gashinzwe Umutekano ku bijyanye n'ibihano mu by'imari birebana:</p>	<p>REGULATIONS N° 001/FIC/2021 OF 26/08/2021 ON TARGETED FINANCIAL SANCTIONS RELATED TO TERRORISM, TERRORIST FINANCING, AND PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION AND ITS FINANCING</p> <p>The Director General of Financial Intelligence Centre;</p> <p>Pursuant to Law n° 045/2021 of 18/08/2021 governing the Financial Intelligence Centre, especially in Article 7;</p> <p>ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:</p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of these Regulations</p> <p>These Regulations determine modalities for the implementation of Resolution 1267 (1999) and its successors and Resolution 1373 (2001) of the Security Council with regard to targeted financial sanctions related to:</p>	<p>RÈGLEMENTS N° 001/FIC/2021 DU 26/08/2021 SUR LES SANCTIONS FINANCIÈRES CIBLÉES RELATIVES AU TERRORISME, AU FINANCEMENT DU TERRORISME ET À LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE ET SON FINANCEMENT</p> <p>Le Directeur Général du Centre de Renseignement Financier;</p> <p>Vu la Loi n° 045/2021 du 18/08/2021 régissant le Centre de Renseignement Financier, spécialement en son article 7 ;</p> <p>ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><u>Article premier:</u> Objet des présents règlements</p> <p>Les présents règlements déterminent les modalités de mise en œuvre de la résolution 1267 (1999) et ses successeurs et de la résolution 1373 (2001) du Conseil de Sécurité en rapport avec les sanctions financières ciblées relatives:</p>
---	--	---

<p>1° n'iterabwoba no gutera inkunga iterabwoba;</p> <p>2° n'ikwirakwiza ry'intwaro za kiburimbuzi no kuritera inkunga.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p> <p>Muri aya mabwiriza, amagambo n'imvugo bikurikira bisobanuwe ku buryo bukurikira:</p> <p>1° amafaranga y'ingenzi kandi ya ngombwa: amafaranga ya buri kwezi akoreshwa n'umuryango, kwishyura ibiribwa, ubukode, ingwate ku mutungo utimukanwa, imiti no kwivuza, imisoro, ubwishingizi n'amafaranga y'igenzura rusange, ay'imirimo y'ubuhanga n'ayo kwishyura imirimo y'amategeko, amafaranga cyangwa serivisi byishyurwa ku mirimo yo gukomeza gufata neza cyangwa kwita ku byafatiriwe cyangwa indi mitungo y'imari cyangwa yo mu rwego rw'ubukungu;</p> <p>2° Urwego: Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari;</p>	<p>1° the terrorism and terrorism financing;</p> <p>2° the proliferation of weapons of mass destruction and its financing.</p> <p><u>Article 2: Definitions</u></p> <p>In these Regulations, the following terms and expressions are defined as follows:</p> <p>1° basic necessary expense: monthly family expenses, payments for foodstuff, rent, mortgage, medicines, medical treatment, taxes, insurances premiums and public utility charges, reasonable professional fees and reimbursement of expenses related to the provision of legal services, fees or service charge incurred for routine holding or maintenance of frozen funds or other financial assets or economic resources;</p> <p>2° Centre: Financial Intelligence Centre;</p>	<p>1° au terrorisme et au financement du terrorisme ;</p> <p>2° à la prolifération des armes de destruction massive et à son financement.</p> <p><u>Article 2: Définitions</u></p> <p>Dans les présents règlements, les termes et expressions ci-après ont les significations suivantes :</p> <p>1° dépenses de base nécessaires: des dépenses familiales mensuelles, paiements de denrées alimentaires, de loyer, d'hypothèque, de médicaments, de soins médicaux, des impôts, des primes d'assurances, des charges d'utilité publique, des honoraires professionnels raisonnables, le remboursement des dépenses liées à la prestation des services juridiques, des honoraires ou des frais de service encourus pour la détention ou le maintien de routine de fonds gelés ou d'autres actifs financiers ou ressources économiques ;</p> <p>2° Centre: Centre de Renseignement Financier ;</p>
---	--	---

<p>3° umukiriya: umuntu cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi ukorana ibikorwa by'ubucuruzi n'ushinzwe gutanga amakuru;</p>	<p>3° customer: an individual or a legal person that carries out transactions with a reporting person;</p>	<p>3° client: un individu ou une personne morale qui effectue des transactions avec une personne déclarante;</p>
<p>4° gukora ubucuruzi: kwakira, kubona, imishyikirano igamije amasezerano, guhagararira, guhisha, gukoresha, guhindura, kohereza cyangwa kwimura, gukoresha nk'ingwate, cyangwa gutanga serivisi z'imari;</p>	<p>4° dealing: receiving, acquiring, transacting, representing, concealing, disposing, converting, transferring, moving, using as security, or providing financial services;</p>	<p>4° transaction: recevoir, acquérir, négociation, représenter, dissimuler, céder, convertir, transférer, déplacer, donner en garantie, ou fournir des services financiers ;</p>
<p>5° gukura ku rutonde: gusiba izina ry'umuntu, iry'itsinda, iry'isosiyete cyangwa iry'ikigo ku rutonde rw'Igihugu cyangwa ku rutonde rw'ibihano mpuzamahanga;</p>	<p>5° de-listing: write off a person, a group, a company or an entity's names from the domestic list or the international sanctions list;</p>	<p>5° radiation: effacer le nom d'une personne, d'un groupe, d'une société ou d'une entité de la liste nationale ou de la liste internationale de sanctions;</p>
<p>6° umuntu washyizwe ku rutonde: umuntu, itsinda, isosiyete n'ikigo byashyizwe ku rutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga hakurikijwe amategeko y'imbere mu gihugu cyangwa imyanzuro y'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe Umutekano yemejwe mu mutwe wa VII w'amasezerano agenga Umuryango w'Abibumbye;</p>	<p>6° designated person: a person, a group, a company and an entity that are placed on the list of terrorists and terrorism financiers pursuant to relevant domestic laws or to the United Nations Security Council Resolutions adopted under Chapter VII of the United Nations Charter;</p>	<p>6° personne désignée: une personne, un groupe, une société et une entité qui sont mis sur la liste de terroristes et de financiers du terrorisme conformément à la législation interne ou aux résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies adoptées en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies;</p>
<p>7° gushyira ku rutonde: gushyira umuntu ku rutonde rw'Igihugu</p>	<p>7° designation: listing a person at domestic level as a terrorist or terrorist</p>	<p>7° désignation: l'inscription d'une personne sur la liste nationale en tant</p>

<p>nk'ukora iterabwoba cyangwa nk'umuterankunga w'iterabwoba cyangwa gushyira umuntu ku rutonde rw'ibihano rw'Umuryango w'Abibumbye bikozwe na Komite ishinzwe ibihano y'Umuryango w'Abibumbye ibifitiye ububasha;</p> <p>8° urutonde rw'Igihugu: urutonde rw'abantu bashyizwe ku rutonde rw'Igihugu rwateguwe, rukemezwa kandi rugatangazwa hashingiwe ku mategeko abigenga;</p> <p>9° umutungo wo mu rwego rw'ubukungu: umutungo w'ubwoko bwose, waba uwimukanwa cyangwa utimukanwa, ufatika cyangwa udafatika, ibiriho cyangwa ibishobora kubaho bitari amafaranga kandi bishobora gukoreshwa kugira ngo haboneke amafaranga, ibicuruzwa cyangwa serivisi;</p> <p>10° gukoresha amafaranga mu buryo budasanzwe: amafaranga akoreshejwe ku zindi mpamvu zitari ku by'ibanze cyangwa ibikenewe;</p> <p>11° amafaranga cyangwa undi mutungo: umutungo ukubiyemo ariko utarangirira ku mutungo</p>	<p>financer or listing a person on the United Nations Sanctions list by a relevant United Nations Sanctions Committee;</p> <p>8° domestic list: State list of designated persons prepared, approved and published in accordance with relevant laws;</p> <p>9° economic resources: an asset of every kind, whether movable or immovable, tangible or intangible, actual or potential, which are not funds and which may be used to obtain funds, goods or services;</p> <p>10° extraordinary expenses: expenses other than basic and necessary expenses;</p> <p>11° funds or other assets: assets, including, but not limited to financial assets, natural resources, tangible,</p>	<p>que terroriste ou financier de terrorisme ou l'inscription d'une personne sur la liste des sanctions de Nations Unies par un Comité des sanctions des Nations Unies compétent;</p> <p>8° liste nationale: une liste des personnes désignées au niveau national établie, approuvée et publiée conformément aux dispositions légales applicables ;</p> <p>9° ressources économiques: avoirs de toute nature, mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, réels ou potentiels, qui ne sont pas des fonds mais peuvent être utilisés pour obtenir des fonds, des biens ou des services ;</p> <p>10° dépenses extraordinaires: des dépenses autres que les dépenses de base et nécessaires;</p> <p>11° fonds ou autres actifs: les actifs, y compris, mais ne se limitant pas aux actifs financiers, les ressources</p>
---	--	---

<p>w'amafaranga, umutungo kamere, umutungo ufatika cyangwa udafatika, wimukanwa cyangwa utimukanwa, uko waba warabonetse kose n'ibyangombwa cyangwa impapuro mpesha zikubiyemo iz'ikoranabuhanga n'ibishingiye kuri mudasobwa, byemeza ubwo burenganzira, cyangwa inyungu kuri ayo mafaranga cyangwa undi mutungo harimo ariko bitagarukira ku madeni ya banki, sheki z'urugendo, sheki za banki, inyandiko z'ubusabe bw'amafaranga, imigabane, ingwate, impapuro mvunjwafaranga, inyandiko z'ideni n'inyungu, inyungu zigabanwa cyangwa andi mafaranga cyangwa izamurwa ry'agaciro bivuye cyangwa byatewe n'ayo mafaranga cyangwa indi mitungo bishobora gukoreshwa kugira ngo haboneke amafaranga, ibicuruzwa cyangwa serivisi;</p> <p>12° ibihano: ibyemezo bifatwa n'Akanama gashinzwe Umutekano cyangwa hashingiwe ku mategeko cyangwa amabwiriza abigenga y'Igihugu arebana n'abantu bashyizwe ku rutonde;</p> <p>13° Komite ishinzwe ibihano: Komite</p>	<p>intangible, movable or immovable property, whatever mode of acquisition, and legal documents or instruments, including electronic or digital, evidencing entitlement, or interest in, such funds or assets, including, but not limited to, bank credits, travellers cheques, bank cheques, money orders, shares, securities, bonds, drafts or letters of credit or interests, dividends or other income or value accruing from or generated by such funds or other assets, and another asset which potentially may be used to obtain funds, goods or services;</p> <p>12° sanctions: measures imposed by the Security Council or by domestic relevant laws or regulations against the designated persons;</p> <p>13° Sanctions Committee: Committee of</p>	<p>économiques, y compris les ressources naturelles, les biens corporels, incorporels, meubles, ou immeubles, quel que soit le mode d'acquisition et documents ou instruments juridiques, y compris électronique ou numérique, attestant le titre ou l'intérêt dans ces fonds ou autres actifs, y compris, mais sans s'y limiter aux crédits bancaires, aux chèques de voyage, aux chèques bancaires, aux mandats, aux actions, aux obligations, aux titres, aux traites ou aux lettres de crédit ou d'intérêts, aux dividendes ou aux autres revenus ou valeur générés par ces fonds ou autres actifs et un autre actif pouvant potentiellement être utilisé pour obtenir des fonds, des biens ou des services;</p> <p>12° sanctions: des mesures imposées par le Conseil de Sécurité ou par les lois ou règlements nationaux applicables aux personnes désignées;</p> <p>13° Comité des Sanctions: Comité du</p>
---	---	--

<p>y'Akanama gashinzwe Umutekano yashyizweho n'icyemezo cy'Umuryango w'Abibumbye;</p> <p>14° urutonde rw'ibihano: urutonde rw'ibihano hashingiwe ku byemezo 1267/1989 bireba <i>Al-Qaida</i> n'urutonde rw'ibihano rushingira ku cyemezo 1988 cyangwa urundi rutonde rwashyizweho n'Akanama gashinzwe Umutekano;</p> <p>15° Akanama gashinzwe Umutekano: Akanama gashinzwe Umutekano k'Umuryango w'Abibumbye kashyizweho hashingiwe ku ngingo ya 7 y'Umutwe wa III w'Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye;</p> <p>16° icyemezo cyo guhagarika no gufatira: icyemezo kibuzwa cyangwa gikumira umutungo cyangwa amafaranga bigenwe gukoreshwa, guherekanywa, kugurishwa, guhindurwa, guhindura, guhishwa, kuvanwa ahantu, cyangwa ubundi buryo bwakoreshwa hatabayeho kugira ingaruka ku burenganzira ku kugira uwo mutungo;</p> <p>17° bidatinze: ako kanya cyangwa</p>	<p>the Security Council established under the United Nations resolution;</p> <p>14° sanctions list: 1267/1989 <i>Al-Qaida</i> sanctions list and 1988 sanctions list or other similar list issued by the Security Council;</p> <p>15° Security Council: the Security Council of the United Nations established under Article 7 of Chapter III of the United Nations Charter;</p> <p>16° seizure or freezing order: order to prevent or restrain specific property or funds from being used, transferred, transacted, converted, altered, concealed, moved, or other disposal means possible without affecting the ownership thereof;</p> <p>17° without delay: immediately or not</p>	<p>Conseil de Sécurité institué par la résolution des Nations Unies;</p> <p>14° liste des sanctions : la liste des sanctions 1267/1989 contre <i>Al-Qaida</i> et la liste des sanctions 1988 ou une autre liste similaire émise par le Conseil de sécurité ;</p> <p>15° Conseil de Sécurité: le Conseil de Sécurité des Nations Unies institué par l'Article 7 du Chapitre III de la Charte des Nations Unies ;</p> <p>16° ordonnance de saisie ou de gel: une ordonnance visant à empêcher ou à restreindre l'utilisation, le transfert, la transaction, la conversion, la modification, la dissimulation, le déplacement ou d'autres voies possible d'aliénation de biens ou de fonds spécifiques sans en affecter le droit de propriété s'y rattachant ;</p> <p>17° sans délai: immédiatement ou au plus</p>
---	---	---

<p>bitarenze amasaha makumyabiri n’ane (24).</p> <p>UMUTWE WA II: GUSHYIRA KU RUTONDE, GUKURA KU RUTONDE, NO KUMENYEKANISHA URUTONDE RW’ABANTU BASHYIZWE KU RUTONDE</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Gushyira ku rutonde no gukura ku rutonde abantu barushyizweho</p> <p>Gushyira ku rutonde no gukura ku rutonde abantu barushyizweho bigenwa n’amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Gutangaza abantu bashyizwe ku rutonde</p> <p>Urutonde rw’abantu bashyizwe ku rutonde rutangazwa ku rukuta rwa murandasi rwa Minisiteri ishinzwe ubutabera, hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Gusakaza urutonde rw’abantu bashyizwe ku rutonde</p> <p>Urwego rusakaza, bidatinze, mu buryo bw’amabwiriza cyangwa mu bundi buryo, ku rwego rugenzura, ku bashinzwe gutanga amakuru no ku zindi nzego za Leta cyangwa iz’abikorera bireba, urutonde rw’abashyizwe</p>	<p>later than twenty-four (24) hours.</p> <p>CHAPTER II: DESIGNATING, DE-LISTING AND DISSEMINATING LISTS OF DESIGNATED PERSONS</p> <p><u>Article 3:</u> Designation and de-listing of designated persons</p> <p>Designation and de-listing of designated persons are determined by the relevant laws.</p> <p><u>Article 4:</u> Publication of the list of designated persons</p> <p>The list of designated persons is published on the website of the Ministry in charge of Justice, in accordance with the relevant laws.</p> <p><u>Article 5:</u> Dissemination of list of designated persons</p> <p>The Centre disseminates in a circular form or another form, without delay, to the supervisory authority, the reporting persons and another relevant public or private institution, the domestic list of designated</p>	<p>tard dans les vingt-quatre (24) heures.</p> <p>CHAPITRE II: DÉSIGNATION, RADIATION ET DIFFUSION DES LISTES DE PERSONNES DÉSIGNÉES</p> <p><u>Article 3:</u> Désignation et radiation des personnes désignées</p> <p>La désignation et la radiation des personnes sont déterminées par les dispositions légales applicables en la matière.</p> <p><u>Article 4:</u> Publication de la liste des personnes désignées</p> <p>La liste des personnes désignées est publiée sur le site web du Ministère chargé de la justice, conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 5:</u> Diffusion de la liste de personnes désignées</p> <p>Le Centre diffuse, sans délai, sous forme de circulaire ou sous autre forme, à l’autorité de supervision, aux personnes déclarantes et à une autre institution publique ou privée concernée, la liste nationale des personnes</p>
---	---	---

<p>ku rutonde rw'Igihugu n'urutonde rw'ibihano by'Akanama gashinzwe Umutekano rwakiriwe hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>UMUTWE WA III: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IBIHANO KU BANTU BASHYIZWE KU RUTONDE</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano yo kumenya amafaranga cyangwa indi mitungo by'umuntu washyizwe ku rutonde</p> <p>Akimara kwakira urutonde rw'Igihugu cyangwa urutonde rw'ibihano by'Akanama gashinzwe Umutekano, ushinzwe gutanga amakuru azenzura niba amakuru y'umuntu washyizwe ku rutonde ahuye n'umwirondoro w'umukiriya, yasanga bihuye akazenzura ko umukiriya afite amafaranga cyangwa undi mutungo. Iyo hari amafaranga cyangwa undi mutungo cyangwa iyo nta mafaranga cyangwa indi mitungo abonye, ushinzwe gutanga amakuru ategura, bidatinze, raporo akayohereza Urwego.</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Gufatira cyangwa guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu washyizwe ku rutonde</p> <p>Urwego, rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'abashinzwe gutanga amakuru cyangwa</p>	<p>persons and the Security Council sanctions list received in accordance with the relevant laws.</p> <p>CHAPTER III: IMPLEMENTATION OF SANCTIONS AGAINST DESIGNATED PERSONS</p> <p><u>Article 6:</u> Obligation to identify funds or other assets of a designated person</p> <p>Upon receiving a domestic list or the Security Council Sanctions list, a reporting person verifies whether the details of a designated person match particulars of a customer, and if so, identifies whether the customer owns funds or other assets. If funds or other assets are or are not identified, the reporting person makes a report to the Centre, without delay.</p> <p><u>Article 7:</u> Seizure or freezing of the funds or other assets of a designated person</p> <p>The Centre, on its own motion or at the request of a reporting person or a supervisory</p>	<p>désignées et la liste des sanctions du Conseil de Sécurité reçues conformément à la législation en la matière.</p> <p>CHAPITRE III: MISE EN ŒUVRE DES SANCTIONS CONTRE LES PERSONNES DÉSIGNÉES</p> <p><u>Article 6:</u> Obligation d'identifier les fonds ou autres actifs d'une personne désignée</p> <p>Dès la réception de la liste nationale ou de la liste des sanctions du Conseil de Sécurité, une personne déclarante vérifie si les coordonnées d'une personne désignée correspondent aux coordonnées d'un client et, le cas échéant, si ce dernier possède des fonds ou d'autres actifs. Lorsqu'il y a ou il n'y a pas de fonds ou d'autres actifs identifiés, la personne déclarante en fait, sans délai, un rapport au Centre.</p> <p><u>Article 7:</u> Saisie ou gel de fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée</p> <p>Le Centre, d'office ou à la demande des personnes déclarantes ou de l'autorité de</p>
---	--	--

<p>urwego rugenzura kandi nta nteguza ku washyizwe ku rutonde, rutegeka gufatira cyangwa guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo bye, yaba, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ifitwe na we, n'ikigo cyangwa n'umuntu ukora mu izina rye cyangwa uyobowe na we.</p> <p>Icyemezo cyo gufatira cyangwa cyo guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo kireba kandi inyandiko n'impapuro zerekana uburenganzira cyangwa inyungu muri uwo mutungo n'ibuzwa ririho ryo gutanga amafaranga, undi mutungo cyangwa serivisi z'imari ku muntu washyizwe ku rutonde wafatiwe icyo cyemezo. Icyo cyemezo kandi giha ububasha ushinzwe gutanga amakuru cyangwa ikindi kigo gifite umutungo cyangwa amafaranga y'umuntu washyizwe ku rutonde kubihagarika cyangwa kubifatira, kugeza igihe hatanzwe andi mabwiriza.</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha bamenyesha bidatinze Urwego amakuru y'uwagerageje gukoresha ubucuruzi amafaranga cyangwa undi mutungo byafatiwe icyemezo cyo gufatirwa cyangwa guhagarikwa.</p>	<p>authority, without prior notice to the designated person, makes an order of seizure or freezing of funds or other assets of a designated person, held directly or indirectly by the designated person, or an institution or a person acting on behalf of or at the direction of a designated person.</p> <p>The order to seize or freeze funds or other assets also includes the documents or instruments evidencing title to or interest in such asset or property and any on-going prohibition against the provision of funds, other assets or financial services to the designated person against whom the order is made. The order also gives the power to a reporting person and another institution which holds the property or funds of a designated person to seize or freeze, such funds or other assets till further notice.</p> <p>A reporting person or another relevant institution notifies the Centre without delay attempted dealing with funds or other assets against which a seizure or freezing order has been issued.</p>	<p>supervision, sans avis préalable à la personne désignée, rend une ordonnance de saisie ou de gel des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée, qu'ils soient directement ou indirectement détenus par la personne désignée, par une institution ou par une personne agissant au nom ou sous la direction de la personne désignée.</p> <p>L'ordonnance de saisie ou de gel de fonds ou d'autres actifs comprend également les documents ou les instruments attestant un titre ou un intérêt sur un tel actif ou une propriété et une interdiction en cours de fournir des fonds ou autres actifs ou des services financiers à la personne désignée contre laquelle l'ordonnance est rendue. L'ordonnance est également réputée d'autoriser une personne déclarante et une autre institution qui détient les biens ou les fonds d'une personne désignée à saisir et à geler, jusqu'à nouvel ordre, ces fonds ou autres actifs.</p> <p>Une personne déclarante ou une autre institution compétente notifie, sans délai, au Centre une tentative d'effectuer des transactions sur des fonds ou d'autres actifs contre lesquels une ordonnance de saisie ou de gel a été émise.</p>
---	---	---

<p>Ingingo ya 8: Ibuzwa ryo gukoresha ubucuruzi amafaranga cyangwa undi mutungo by'uwashyizwe ku rutonde</p> <p>Nta muntu wemerewe gukoresha ubucuruzi amafaranga cyangwa undi mutungo by'uwashyizwe ku rutonde, bikubiyemo:</p> <p>1° amafaranga cyangwa undi mutungo bifitwe cyangwa bigenzurwa n'uwashyizwe ku rutonde mu buryo bwuzuye;</p> <p>2° amafaranga cyangwa indi mitungo uwashyizwe ku rutonde afatanyije n'abandi cyangwa agezura mu buryo buziguye cyangwa butaziguye;</p> <p>3° amafaranga cyangwa undi mutungo ukomoka cyangwa ubyarwa n'amafaranga cyangwa undi mutungo bifitwe cyangwa bigenzurwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye n'uwashyizwe ku rutonde;</p> <p>4° amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu ukora mu izina cyangwa ayobowe n'umuntu washyizwe ku rutonde.</p> <p>Icyakora, nta kintu gishobora kubangamira inyungu zishobora kubarwa cyangwa izindi</p>	<p>Article 8: Prohibition from dealing with funds or other assets of a designated person</p> <p>It is prohibited to deal in funds or other assets of a designated person, including:</p> <p>1° funds or other assets wholly owned or controlled by him or her;</p> <p>2° funds or other assets jointly owned or directly or indirectly controlled by him or her;</p> <p>3° funds or other assets derived or generated from funds or other assets owned or controlled, directly or indirectly by him or her;</p> <p>4° funds or other assets of a person acting on behalf of or at the direction of a designated person.</p> <p>However, nothing can prevent interests which may accrue or other earnings due on the</p>	<p>Article 8: Interdiction d'effectuer des transactions sur des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée</p> <p>Personne n'est autorisé à effectuer des transactions sur des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée, y compris :</p> <p>1° des fonds ou d'autres actifs entièrement détenus ou contrôlés par elle ;</p> <p>2° des fonds ou d'autres actifs conjointement détenus ou contrôlés directement ou indirectement par elle;</p> <p>3° des fonds ou d'autres actifs dérivés ou générés par des fonds ou autres actifs détenus ou contrôlés, directement ou indirectement par une personne désignée ;</p> <p>4° des fonds ou d'autres actifs d'une personne agissant au nom ou sous la direction d'une personne désignée.</p> <p>Toutefois, rien ne fait obstacle aux intérêts pouvant courir ou à d'autres revenus dus sur</p>
---	--	---

<p>nyungu zishyurwa kuri konti z'uwashyizwe ku rutonde cyangwa ubwishyu bushingiye ku masezerano cyangwa ku bundi bwumvikane cyangwa inshingano zavutse mbere y'umunsi izo konti zaburijweho kugira icyo zikorwaho, mu gihe izo nyungu zo kuri konti n'izindi zishobora kwishyurwa n'ubundi bwishyu bikomeje kubuzwa kugira icyo bikorwaho.</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ibuzwa ryo guha abantu bashyizwe ku rutonde amafaranga cyangwa undi mutungo</p> <p>Nta muntu ushobora guha, mu buryo butaziguye, buziguye, bwuzuye, yose cyangwa igice cyayo, amafaranga cyangwa undi mutungo, serivisi z'imari cyangwa izindi serivisi zijyanye na byo umuntu washyizwe ku rutonde, ukora mu izina rye, mu mwanya we cyangwa ayobowe na we cyangwa ikigo cy'umuntu washyizwe ku rutonde cyangwa kigenzurwa na we, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye.</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Kubuzwa gutanga amafaranga cyangwa undi mutungo mu nyungu z'uwashyizwe ku rutonde</p> <p>Umuntu abujijwe gutanga amafaranga cyangwa undi mutungo, serivisi z'imari cyangwa izindi zijyanye na zo, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, kuri byose, ku</p>	<p>accounts of a designated person or payments due under a contract or an agreement or obligations that arose prior to the date on which those accounts became subject to the prohibition, provided that such interests, earnings and payments continue to be subject to the prohibition.</p> <p><u>Article 9:</u> Prohibition on making funds or other assets available to designated persons</p> <p>A person shall not make available funds or other assets, financial or other related services, directly, indirectly, wholly, partly or jointly to a designated person, to a person acting on behalf or at the direction of a designated person or to an entity owned or controlled, directly or indirectly by a designated person.</p> <p><u>Article 10:</u> Prohibition on making funds or other assets available for the benefit of a designated person</p> <p>A person is prohibited from making available funds or other assets, financial or other related services, directly or indirectly, wholly, partly or jointly for the benefit of a designated person.</p>	<p>les comptes d'une personne désignée ou aux paiements dus en vertu d'un contrat, d'un accord ou d'une obligation nés avant le jour auquel ces comptes ont été soumis à l'interdiction, à condition que ces intérêts, revenus et paiements continuent d'être soumis à l'interdiction.</p> <p><u>Article 9:</u> Interdiction de mettre des fonds ou d'autres actifs à la disposition des personnes désignées</p> <p>Personne ne doit donner des fonds ou d'autres actifs, des services financiers ou d'autres services connexes, directement, indirectement, en totalité, en partie ou conjointement, à une personne désignée, une personne agissant au nom ou sous la direction d'une personne désignée ou à une entité appartenant ou contrôlée directement ou indirectement par une personne désignée.</p> <p><u>Article 10:</u> Interdiction de disponibiliser des fonds ou d'autres actifs au profit d'une personne désignée</p> <p>Une personne est interdite de disponibiliser des fonds ou d'autres actifs, des services financiers ou d'autres services connexes, directement ou indirectement, en totalité, en</p>
--	--	--

<p>gice cyabyo cyangwa bikorewe hamwe n'ibindi mu nyungu z'umuntu washyizwe ku rutonde.</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira bw'abandi bantu batagamije ikibi mu gihe hari ibuzwa, ifatira cyangwa ihagarikwa</p> <p>Icyemezo cyo gufatira cyangwa guhagarika cyatanzwe hashingiwe kuri aya mabwiriza gikurikizwa bitabangamiye uburenganzira bw'abandi bantu batagamije ikibi.</p> <p>Umuntu ufite inyungu ku mafaranga cyangwa undi mutungo wabujijwe kugira icyo ukorwaho cyangwa washyiriweho icyemezo cyo gufatira cyangwa guhagarika, ashobora gusaba Urwego gukura inyungu ze mu cyemezo cyo gufatira cyangwa guhagarika.</p> <p>Urwego rutanga igisubizo cyemera ubwo ubusabe, iyo rusanze:</p> <p>1° usaba afite inyungu zemewe n'amategeko ku mafaranga cyangwa undi mutungo;</p> <p>2° nta ruhare cyangwa ubufatanyacyaha usaba yagize mu bijyanye n'igikorwa cy'iterabwoba cyangwa gutera inkunga umutwe w'iterabwoba cyangwa ukora iterabwoba</p>	<p><u>Article 11:</u> Rights of bona fide third parties on prohibitions, seizure or freeze</p> <p>Seizure or freezing order granted under these Regulations applies without prejudice to the rights of the bona fide third parties.</p> <p>A person who has an interest in funds or other assets which are subject to the prohibition, seizure or freezing order granted under these Regulations may apply to the Centre to waive interests from the seizure or freezing order.</p> <p>The Centre gives a favourable response to the application where it finds that:</p> <p>1° the applicant has a legitimate legal interest in the funds or other assets;</p> <p>2° no participation or complicity with respect to the terrorist act or financing of terrorist or terrorist organisation which is subject to the proceedings can be imputed to the applicant;</p>	<p>partie, ou conjointement, au profit d'une e personnes désignée.</p> <p><u>Article 11:</u> Droits des tiers de bonne foi en ce qui concerne les interdictions, la saisie ou le gel</p> <p>L'ordonnance de saisie ou de gel accordée en vertu des présents règlements s'applique sans préjudice des droits des tiers de bonne foi.</p> <p>Une personne qui a un intérêt dans les fonds ou d'autres actifs faisant l'objet d'interdiction ou d'une ordonnance de saisie ou de gel accordée en vertu des présents règlements peut demander au Centre d'épargner ses intérêts de l'ordonnance de saisie ou de gel.</p> <p>Le Centre donne une décision favorable à la demande lorsqu'il constate que :</p> <p>1° le demandeur a un intérêt juridique légitime dans les fonds ou d'autres actifs;</p> <p>2° aucune participation ou complicité dans l'acte terroriste ou le financement d'une organisation terroriste ou d'un terroriste faisant objet de poursuites ne peut être</p>
---	--	---

<p>bikurikiranwa;</p> <p>3° usaba agaragaza ko atari azi ikorehwa ry'amafaranga cyangwa undi mutungo mu buryo butemewe bigatuma habaho gukeka ko ari umwere cyangwa, mu gihe yaba yari abizi, akaba atarigeze yemera ku bushake ko uwo mutungo ukoreshwa mu buryo butemewe;</p> <p>4° usaba nta burenganzira yahawe ku mafaranga cyangwa undi mutungo n'umuntu washyizwe ku rutonde, bityo bikagaragaza ko byakozwe mu rwego rwo gukumira ko amaherezo ayo mafaranga cyangwa uwo mutungo byazafatirwa cyangwa bikazahagarikwa;</p> <p>5° usaba yarakoze ibishoboka byose mu gukumira ko amafaranga cyangwa undi mutungo bikoreshwa mu buryo butemewe.</p> <p>Urwego rumenyekanisha, bidatinze, icyemezo cyafashwe ku busabe, bwaba bwaremewe cyangwa butaremewe. Umuntu ufite, ugenzura cyangwa ubitse amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu utaragize ibyo akora ku bw'inabi wasabye ko bikurirwaho ifatira, yubahiriza icyemezo cyatanze ku busabe.</p>	<p>3° the applicant proves beyond reasonable doubt that he had no knowledge of the illegal use of the funds or other assets and that, if he or she had knowledge, he or she did not freely consent to its illegal use;</p> <p>4° the applicant did not acquire any right to the funds or other assets from a designated person that gives rise to a reasonable inference that the right was transferred in order to avoid the eventual subsequent seizure or freezing of the funds or other assets;</p> <p>5° the applicant did all that could reasonably be expected to prevent the illegal use of the funds or other assets.</p> <p>The Centre communicates, without delay, the decision taken on the application, whether or not it is favourable. A person who holds, controls or has in his or her custody or possesses funds or other assets of a bona fide third party that had requested release, complies with the decision taken on the application.</p>	<p>imputée au demandeur ;</p> <p>3° le demandeur prouve, au-delà de tout doute raisonnable, qu'il n'avait pas eu connaissance de l'utilisation illégale des fonds ou d'autres actifs et que, au cas où il en avait eu connaissance, il n'a pas librement consenti à cette utilisation illégale ;</p> <p>4° le requérant n'a pas acquis d'une personne désignée un droit sur des fonds ou d'autres actifs, ceci permettant de conclure raisonnablement que ce droit a été transféré dans le but d'éviter la saisie ou le gel ultérieur des fonds ou autres actifs ;</p> <p>5° le requérant a fait tout ce qu'il pouvait pour empêcher l'utilisation illégale des fonds ou d'autres actifs.</p> <p>Le Centre communique, sans délai, la décision prise sur la demande, qu'elle soit ou ne soit pas favorable. Une personne qui détient, contrôle ou a en sa possession ou sous sa garde des fonds ou d'autres actifs d'un tiers de bonne foi ayant requis la main levée, se conforme à la décision prise sur la demande.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo 12: Kwibeshya ku mwirondoro</u></p> <p>Umuntu wagizweho ingaruka n'icyemezo cy'ifatira cyangwa cy'ihagarika cyangwa ibuzwa, hashingiwe kuri aya mabwiriza nyamara akavuga ko atari we wafatiwe icyemezo cy'ifatira cyangwa cy'ihagarika cyangwa atari we urebwa n'ibuzwa ashobora gusaba Urwego gukurirwaho icyo cyemezo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko umuntu yashyizwe ku rutonde harabayeho kumwibeshyaho, Urwego rukuraho, bidatinze, icyemezo cy'ifatira cyangwa icy'ihagarikwa ry'amafaranga cyangwa ry'undi mutungo we n'ibuzwa ryamukorewe kandi rugasobanura ko icyo cyemezo kitamureba.</p> <p>Umuntu ufite, ugenzura, cyangwa warindishijwe amafaranga cyangwa indi mitungo byafatiriwe by'umuntu uvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo abisumubiza, bidatinze.</p> <p><u>Ingingo va 13: Uburenganzira bw'uwashyizwe ku rutonde ku mafaranga cyangwa ku mutungo wafatiriwe cyangwa wahagaritswe</u></p> <p>Iyo hafashwe icyemezo cyo gufatira cyangwa cyo guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu washyizwe ku rutonde,</p>	<p><u>Article 12: Mistaken identity</u></p> <p>A person affected by a seizure or freezing order or prohibition under these Regulations and claiming not to be the one against whom seizure or freezing order was made or the prohibition applies, may apply to the Centre for unfreezing or removal of seizure or prohibition.</p> <p>If it is established that a person was mistakenly designated, the Centre, without delay, nullifies the seizure or freezing order of his or her funds or other assets and prohibitions made against him or her and clarifies that this order does not apply to him or her.</p> <p>A person who possesses, controls or has in his or her custody the frozen funds or other assets of the person referred to in Paragraph 2 of this Article releases them to him or her, without delay.</p> <p><u>Article 13: Rights of the designated person to the seized or freezed funds or assets</u></p> <p>If an order to seize or freeze funds or other assets of a designated person has been made, such a person may not withdraw money or deal</p>	<p><u>Article 12: Erreur sur l'identité</u></p> <p>Une personne préjudiciée par une ordonnance de saisie ou de gel ou une interdiction en vertu des présents règlements et qui prétend ne pas être celle contre qui l'ordonnance de saisie ou de gel a été faite ou l'interdiction s'applique, peut demander au Centre le dégel ou la main levée de la saisie ou de l'interdiction.</p> <p>Lorsqu'il est établi qu'une personne a été désignée par erreur, le Centre annule, sans délai, l'ordonnance de saisie ou de gel de ses fonds ou de ses autres actifs ou l'interdiction dont elle fait objet et clarifie que cette ordonnance ne s'applique pas contre elle.</p> <p>Une personne qui détient, contrôle ou a sous sa garde des fonds ou d'autres actifs saisis ou gelés de la personne visée à l'alinéa 2 du présent article les lui rend, sans délai.</p> <p><u>Article 13: Droits de la personne désignée sur les fonds ou les actifs saisis ou gelés</u></p> <p>Lorsqu'une ordonnance de saisir ou geler des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée a été prise, cette personne ne peut</p>
---	--	--

<p>uwo muntu ntashobora kubikuzwa amafaranga cyangwa gukoresha ubucuruzi ayo mafaranga cyangwa undi mutungo, uretse mu gihe amafaranga cyangwa undi mutungo bikenewe mu kwishyura ibyangombwa nkenyerwa by'ingenzi cyangwa bidasanze by'uwashyizwe ku rutonde.</p> <p>Article 14: Kwishyura ibintu by'ingenzi kandi bya ngombwa</p> <p>Umuntu washyizwe ku rutonde ukeneye amafaranga kugira ngo yishyure iby'ingenzi kandi bya ngombwa akora ubusabe ku Rwego. Urwego rusuzuma ubusabe, iyo rusanze bufite ishingiro rutanga uburenganzira bwo kubikuzwa amafaranga cyangwa gukoresha amafaranga cyangwa undi mutungo bikenewe mu kwishyura iby'ingenzi kandi bya ngombwa n'umuntu washyizwe ku rutonde mu minsi irindwi (7) y'akazi uherye ku muni rwakiriyeho ubusabe.</p> <p>Iyo icyemezo cyo gufatira cyangwa cyo guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo w'umuntu bikoze hashingiwe ku cyemezo cya Komite ishinzwe ibihano, mbere yo gutanga uburenganzira bwo kubikuzwa amafaranga cyangwa gukoresha ubucuruzi amafaranga cyangwa undi mutungo, Urwego rumenyeshya Komite ishinzwe ibihano ubwo</p>	<p>in funds or other assets seized or frozen unless the funds or other assets are necessary to cover the basic and necessary expenses or extraordinary expenses of the designated person.</p> <p>Article 14: Coverage of basic necessary expenses</p> <p>A designated person who needs funds to cover basic and necessary expenses applies to the Centre. The Centre, within seven (7) working days from the date of application, considers the application and, if the application was found befitting, authorises the withdrawal of money or dealing with funds or other assets as it may consider reasonable to cover the basic and necessary expenses of the designated person.</p> <p>If the order of seizure or freezing the funds or other assets of a designated person is made pursuant to a resolution of the Sanctions Committee, the Centre, prior to authorising the withdrawal of money or deal with funds or other assets requested under the application, notifies the relevant Sanctions Committee of the application through the diplomatic</p>	<p>retirer de l'argent ou faire des transactions sur des fonds ou d'autres actifs que si ces fonds ou autres actifs sont nécessaires pour couvrir les dépenses de base et nécessaires ou les dépenses extraordinaires de la personne désignée.</p> <p>Article 14: Couverture des dépenses de base nécessaires</p> <p>Une personne désignée qui a besoin de fonds pour couvrir ses dépenses de base nécessaires en fait la demande au Centre. Le Centre examine la demande endéans sept (7) jours ouvrables à partir du jour de sa réception et, lorsqu'il la juge fondée, autorise le retrait d'argent ou la transaction sur des fonds ou d'autres actifs dans la mesure qu'il juge raisonnable pour couvrir les dépenses de base nécessaires de la personne désignée.</p> <p>Lorsqu'une ordonnance de saisir ou de geler des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée est prise sur base d'une résolution du Comité des Sanctions, le Centre, avant qu'il n'autorise le retrait de l'argent ou des transactions sur des fonds ou d'autres actifs sollicités dans la demande, notifie cette demande au Comité des Sanctions compétent</p>
--	--	--

<p>busabe binyuze mu nzira za dipolomasi kandi rugasaba Komite ishinzwe ibihano ibyifuzonama kuri icyo kibazo.</p> <p>Urwego rutanga uruhushya rwo kubikuzza amafaranga no gukoresha ubucuruzi amafaranga n'umutungo hashingiwe ku cyemezo kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, iyo bibanje kwemerwa mu nyandiko na Komite bireba ishinzwe ibihano.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Gucunga amafaranga cyangwa undi mutungo byafatiriwe cyangwa byahagaritswe</u></p> <p>Urwego rushobora gushyiraho ucunga amafaranga cyangwa undi mutungo byafatiriwe cyangwa byahagaritswe, hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Umushahara ugenerwa ucunga umutungo ukurwa mu mutungo w'umuntu washyizwe ku rutonde nk'igiciro gisanzwe kiva mu mafaranga cyangwa undi mutungo w'umuntu washyizwe ku rutonde.</p> <p>Ucunga umutungo washyizweho yubahiriza amabwiriza yahawe n'Urwego kandi agacunga amafaranga cyangwa undi mutungo mu ubushishozi, icyizere, umwete n'ubuhanga umuntu ushyira mu gaciro yakoresha mu bihe bisa nk'ibyo.</p>	<p>channels and request the Sanctions Committee to submit to it its recommendations on the matter.</p> <p>The Centre authorises withdrawal of money or dealing with funds or other assets in pursuance with the resolution referred to in Paragraph 2 of this Article on prior written approval of the relevant Sanctions Committee.</p> <p><u>Article 15: Administration of seized or frozen funds or assets</u></p> <p>The Centre may procure an administrator of seized or frozen funds or assets, in accordance with relevant laws.</p> <p>The remuneration payable to the administrator is recovered as an ordinary expense from the funds or other assets of the designated person.</p> <p>An appointed administrator complies with directives given to him or her by the Centre and manages the funds or other assets with due diligence and in good faith, as may be exercised by a reasonable person in similar circumstances.</p>	<p>par voie diplomatique et le requiert de lui soumettre ses recommandations sur la question.</p> <p>Le Centre n'autorise le retrait de l'argent ou la transaction sur les fonds ou d'autres actifs conformément à la résolution visée à l'alinéa 2 du présent article que sous l'approbation préalable et écrite du Comité des sanctions compétent.</p> <p><u>Article 15: Administration des fonds ou des actifs saisis ou gelés</u></p> <p>Le Centre peut désigner un administrateur des actifs saisis ou gelés, conformément à la législation en la matière.</p> <p>La rémunération de l'administrateur est déduite des fonds ou d'autres actifs de la personne désignée comme dépense ordinaire.</p> <p>L'administrateur désigné se conforme aux directives qui lui sont données par le Centre et gère les fonds ou d'autres actifs. Il agit de bonne foi et fait preuve du soin, de la diligence et de la compétence dont ferait preuve une personne raisonnable dans des</p>
--	--	---

<p>Uretse mu gihe zirangijwe ukundi, inshingano z'ucunga umutungo zirangira iyo uwashyizwe ku rutonde arukuweho uwacungaga umutungo agasubiza nyirabyo amafaranga cyangwa umutungo yacungaga.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Gukurwa ku rutonde no kurangira kw'ibibujijwe cyangwa ukw'icyemezo cy'ifatira n'icy'ihagarika</p> <p>Iyo izina ry'umuntu washyizwe ku rutonde rivanywe ku rutonde rw'Igihugu cyangwa rw'ibihano rw'Umuryango w'Abibumbye, icyemezo cy'ifatira cyangwa icy'ihagarika cyafatiwe uwashyizwe ku rutonde cyangwa uwagize ibyo abuzwa bihita birangira. Muri icyo gihe, ushinze gutanga amakuru cyangwa undi muntu ufite, ugenzura, ubitse, cyangwa utunze amafaranga cyangwa undi mutungo by'uwashyizwe ku rutonde abisubiza, bidatinze, kandi agaha raporo Urwego.</p>	<p>Unless otherwise terminated, the duties of the administrator cease upon the de-listing of the designated person and return of the funds or assets under his or her care.</p> <p><u>Article 16:</u> De-listing and lapse of prohibition or seizure and freezing order</p> <p>If the name of a designated person is removed from the domestic list or from a United Nations Sanctions list, a seizure or freezing order, or prohibition made against him or her lapses with immediate effect. In this case, a reporting person or another person who holds, controls or has in his custody or possession funds or other assets of the designated person unfreezes, without delay, those funds or other assets and report to the Centre.</p>	<p>circonstances comparables.</p> <p>À moins qu'elles ne prennent fin autrement, les fonctions d'un administrateur cessent dès la radiation de la personne désignée et la remise des fonds ou d'autres actifs à leur propriétaire.</p> <p><u>Article 16:</u> Radiation et extinction d'interdiction ou de l'ordonnance de saisie et de gel</p> <p>Lorsque le nom d'une personne désignée est radié de la liste nationale ou d'une liste des sanctions de Nations Unies, l'ordonnance de saisie ou de gel prononcée contre cette personne, ou une interdiction faite à son encontre devient caduque avec effet immédiat. Dans ce cas, la personne déclarante ou une autre personne qui détient, contrôle ou a sous sa garde ou en sa possession des fonds ou d'autres actifs de la personne désignée les libère, sans délai, et en fait rapport au Centre.</p>
--	---	--

<p>UMUTWE WA IV: IBIBUJIJWE MU NGENDO NO MU BUCURUZI BW'INTWARO</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Ibuzwa kwinjira no kunyura ku butaka bw'u Rwanda</p> <p>Bitabangamiye amategeko agenga abinjira n'abasohoka mu Rwanda, uwashyizwe ku rutonde ntiyemerewe kwinjira cyangwa kunyura mu Rwanda.</p> <p>Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uwashyizwe ku rutonde ashobora kwinjira cyangwa kunyura mu Rwanda iyo ari Umunyarwanda cyangwa iyo kwinjira cyangwa kunyura mu Rwanda ari ngombwa kubera imihango y'ubutabera, ikubiyemo ihererekanya ry'abanyabyaha, gutanga ubuhamya cyangwa ubufasha mu ishakisha ry'ibimenyetso, mu gihe cy'iperereza cyangwa mu ikurikiranacyaha ku kindi cyaha.</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Kutemererwa ubucuruzi bwerekeye intwari</p> <p>Umuntu uri mu Rwanda cyangwa Umunyarwanda uri mu mahanga ntiyemerewe gukora, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, igikorwa cyo kugeza ku bandi, kugurisha, guhererekanya, gutwara,</p>	<p>CHAPTER IV: RESTRICTIONS ON TRAVEL AND DEALING IN ARMS</p> <p><u>Article 17:</u> Restriction to enter or transit through the territory of Rwanda</p> <p>Without prejudice to laws governing immigration and emigration in Rwanda, a designated person is not allowed to enter or transit through Rwanda.</p> <p>Notwithstanding the provisions of Paragraph One of these Regulations, a designated person may enter or transit through Rwanda if he or she is a Rwandan or if entering or transit is necessary for purposes of judicial proceedings, including extradition, testimony or providing assistance in order to obtain evidence during investigation or prosecution of another offence.</p> <p><u>Article 18:</u> Restriction on dealing in arms</p> <p>A person on the territory of Rwanda or a Rwandan outside the country is restricted from dealing directly or indirectly in the supply, sale, transfer, carriage or delivery of arms and related equipment, including weapon,</p>	<p>CHAPITRE IV: RESTRICTIONS AUX VOYAGES ET AUX TRANSACTIONS SUR LES ARMES</p> <p><u>Article 17:</u> Interdiction d'entrer ou de transiter sur le territoire du Rwanda</p> <p>Sans préjudice des lois régissant l'immigration et émigration au Rwanda, une personne désignée n'est pas autorisée à entrer au Rwanda ou à transiter par le Rwanda.</p> <p>Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier des présents règlements, une personne désignée peut entrer au Rwanda ou transiter par le Rwanda lorsqu'elle est de nationalité rwandaise ou lorsque l'entrée ou le transit est nécessaire pour des fins de procédure judiciaire, y compris l'extradition, le témoignage ou l'assistance pour l'obtention des preuves au cours d'une enquête ou d'une poursuite d'une autre infraction.</p> <p><u>Article 18:</u> Interdiction des transactions sur des armes</p> <p>Une personne qui se trouve au Rwanda ou un rwandais qui se trouve à l'étranger est interdit de faire directement ou indirectement des transactions sur la fourniture, sur la vente, sur le transfert, sur le transport, sur la livraison</p>
---	---	--

<p>gushyikiriza abantu intwaro n'ibikoresho bijyanye na byo harimo imbunda, amasasu, ibinyabiziga bya gisirikare, ibikoresho bishobora gukoreshwa mu gisirikare n'ibikoresho bibisimbura, no gutanga inama tekini, ubufasha cyangwa imyitozo yerekeye ibikorwa bya gisirikare iyo izo ntwaro cyangwa ibyo bikoresho bigenewe gutumizwa mu mahanga n'umuntu washyizwe ku rutonde, ari we bizagezwaho cyangwa bizashyikirizwa cyangwa byaratumijwe ari we ubisabye.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Kubuzwa gutwara intwaro ku washyizwe ku rutonde</u></p> <p>Umuntu ntiyemerewe gukoresha ikinyabiziga, uwato cyangwa indege biva mu Rwanda cyangwa biza mu Rwanda cyangwa gukoresha ibendera ry'u Rwanda ku bwato cyangwa ku ndege hanze y'u Rwanda atwara intwaro n'ibikoresho bijyanye na zo abizaniye cyangwa abikuye ku washyizwe ku rutonde.</p>	<p>ammunition, military vehicles and equipment, paramilitary equipment and their spare parts and provision of technical advice, assistance or training related to military activities if the weapons or other equipment are intended to be imported by a designated person or are to be supplied or delivered to or to the order of a designated person.</p> <p><u>Article 19: Restriction on carriage of arms to a designated person</u></p> <p>A person is restricted from using a vehicle, vessel or aircraft from or to Rwanda or using a vessel or aircraft bearing the Rwandan flag outside Rwanda for the carriage of weapons or related materials to or from a designated person.</p>	<p>des armes et d'équipement connexe, y compris des armes et des munitions, des véhicules et des équipements militaires, des équipements paramilitaires et leurs pièces de rechange et sur la fourniture de conseils techniques, d'assistance ou de formation relative aux activités militaires, lorsque ces armes ou équipements sont destinés à être importés par une personne désignée ou doivent être fournis ou livrés à une personne désignée ou sont sous sa commande.</p> <p><u>Article 19: Interdiction du port d'armes à une personne désignée</u></p> <p>Une personne est interdite d'utiliser des véhicules, des navires ou des aéronefs en provenance ou en destination du Rwanda ou d'utiliser des navires ou des aéronefs battant pavillon rwandais à l'extérieur du Rwanda pour le transport d'armes ou de matériel connexe destinés à une personne désignée ou expédiés par elle.</p>
--	--	---

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE	CHAPTER V: MISCELLANEOUS PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kumenyesha amakuru akemangwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Reporting of suspicious information</p>	<p><u>Article 20:</u> Déclaration d'informations suspectes</p>
<p>Ushinzwe gutanga amakuru cyangwa undi muntu umenye amakuru akemangwa yerekeye uwashyizwe ku rutonde ayamenyesha Urwego bidatinze.</p>	<p>A reporting person or another person to whom suspicious information related to a designated person reaches reports to the Centre without delay.</p>	<p>Une personne déclarante ou une autre personne à qui une information suspecte relative à une personne désignée parvient en fait la déclaration au Centre sans délai.</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Gukurikiranira hafi ibikorwa by'ubucuruzi n'ibindi bikorwa by'abantu bashyizwe ku rutonde</p>	<p><u>Article 21:</u> Monitoring of dealing and other activities of designated persons</p>	<p><u>Article 21:</u> Suivi des transactions et d'autres activités des personnes désignées</p>
<p>Ushinzwe gutanga amakuru ajenzura ku buryo buhoraho urutonde rw'Igihugu n'intonde z'ibihano z'Umuryango w'Abibumbye akanajenzura ibikorwa by'ubucuruzi n'ibindi bikorwa by'abashyizwe ku rutonde kugira ngo akumire ibyago byo kuba habaho ibikorwa byo gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.</p>	<p>A reporting person regularly monitors the domestic list and the United Nations sanctions lists and monitors dealing and other activities in relation to designated persons to mitigate the risks of terrorism financing activities and the financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p>	<p>Une personne déclarante fait le suivi régulièrement de la liste nationale et des listes des sanctions de Nations Unies et fait le suivi des transactions et d'autres activités des personnes désignées afin d'atténuer les risques des activités de financement du terrorisme et de prolifération des armes de destruction massive.</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Ingamba z'igenzura ry'imbere</p>	<p><u>Article 22:</u> Internal control strategies</p>	<p><u>Article 22:</u> Stratégies de contrôle interne</p>
<p>Ushinzwe gutanga amakuru ashiraho kandi agashyira mu bikorwa ingamba z'igenzura ry'imbere n'ubundi buryo bumufasha gushyira mu bikorwa inshingano ziteganywa</p>	<p>A reporting person puts in place and implements internal control strategies and other procedures to enable it to comply with its obligations under these Regulations.</p>	<p>Une personne déclarante met en place et met en œuvre des stratégies de contrôle interne et d'autres procédures lui permettant de se conformer à ses obligations prévues par les</p>

<p>n'aya mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Ubugenzuzi</u></p> <p>Urwego rugenzura rugenzura kandi rugakurikirana ko abashinzwe gutanga amakuru bubahiriza inshingano ziteganywa n'aya mabwiriza.</p> <p>Bitabangamiye ikindi cyemezo rushobora gufatira ushinzwe gutanga amakuru, hakurikijwe amategeko abigenga, urwego rugenzura ruha ibihano ushinzwe gutanga amakuru utubahiriza aya mabwiriza, haba ku bushake cyangwa ku bw'uburangare.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Inshingano yo gutanga amakuru ku kutubahiriza aya mabwiriza</u></p> <p>Umuntu umenye amakuru ajyanye no kutubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza abimenyesha Urwego bidatinze.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Ukutaryozwa</u></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru, urwego rugenzura, Urwego, umukozi w'urundi rwego rubifitiye ububasha cyangwa undi muntu ntaryozwa igikorwa yakoze cyangwa atakoze nta nabi agambiriye yuzuzwa inshingano cyangwa akoresha ububasha biteganywa</p>	<p><u>Article 23: Supervision</u></p> <p>The supervisory authority supervises and enforces compliance by reporting persons with the requirements imposed under these Regulations.</p> <p>Without prejudices to an action which it may take against a reporting person under the relevant legislation, the supervisory authority imposes sanctions against a reporting person who does not comply or negligently failed to comply with requirements under these Regulations.</p> <p><u>Article 24: Duty to report violation of these Regulations</u></p> <p>A person who obtains information on the violation of provisions of these Regulations, informs the Centre without delay.</p> <p><u>Article 25: Non-liability</u></p> <p>A reporting person, a supervisory authority, the Centre, a member staff of another competent authority or another person cannot be held liable to an act done or omitted in good faith in the discharge of duties or exercise of powers provided for in these Regulations.</p>	<p>présents règlements.</p> <p><u>Article 23: Contrôle</u></p> <p>L'autorité de supervision contrôle et veille à ce que les personnes déclarantes respectent des exigences imposées par les présents règlements.</p> <p>Sans préjudice d'une action qu'elle peut prendre contre une personne déclarante en vertu des législations en la matière, l'autorité de supervision impose des sanctions à une personne déclarante qui, volontairement ou par négligence, ne respecte pas les présents règlements.</p> <p><u>Article 24: Obligation de signaler la violation des présents règlements</u></p> <p>Une personne qui obtient des informations sur la violation des présents règlements en signale le Centre sans délai.</p> <p><u>Article 25: Non-imputabilité</u></p> <p>Une personne déclarante, une autorité de supervision, le Centre, un agent d'autre autorité compétente ou une autre personne ne peut pas être tenu responsable d'un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice des attributions ou des pouvoirs conférés par</p>
--	---	---

<p>n'aya mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Ibihano byo mu rwego rw'Ubutegetsi</u></p> <p>Bitabangamiye ibihano mpanabyaha, umuntu utubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza ahanishwa igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi kitari muni y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 Frw) ariko kitarenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 Frw).</p> <p><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo binyuranyije n'aya mabwiriza</u></p> <p>Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 26: Administrative penalties</u></p> <p>Without prejudice to criminal sanctions, a person who fails to comply with the provisions of these Regulations is liable to an administrative fine of not less than one million Rwandan francs (Frw 1,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000).</p> <p><u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 27: Repealing provision</u></p> <p>All prior regulatory provisions contrary to these Regulations are repealed.</p> <p><u>Article 28: Commencement</u></p> <p>These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>les présents règlements.</p> <p><u>Article 26: Sanctions administratives</u></p> <p>Sans préjudice des sanctions pénales, une personne qui ne respecte pas les dispositions des présents règlements est passible d'une amende administrative d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) et ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw).</p> <p><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 27: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.</p> <p><u>Article 28: Entrée en vigueur</u></p> <p>Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

Kigali, 26/08/2021

(sé)

GASHUMBA Jeanne Pauline
Umuyobozi Mukuru w’Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari
Director General of the Financial Intelligence Centre
Directrice Générale du Centre de Renseignement Financier

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux